

第1部

物語・伝説

第1話「犬の事件を起こし、夫を説得」

alam dzug gizel gizale-eie, aiven amie azage am bo be-ga.
 この物語 言う 言うCONV 何かまた(昔) 年 これら 一家 あるPT
 この物語を言うとき、昔、昔 このような一家族がいた。

ai a, alam bo nie giola xala. giola xala. dzuo vaili
 S S この家 PRT 趙 姓(呼ぶ) 趙 姓 二 CLF
 この家族はね、趙という姓の二人

sagdag-nin dzuo vaili dzuo vaili xagadzi bandzi-ga. dzuo vaili
 年配者NOM 二 CLF 二 CLF 息子(男の子) 生むPT 二 CLF
 年配者には二人の息子が生まれた。二人の

xagadzi bandzi-ga. amba xagadzi nie ai amba nenem nie
 息子 生むPT 大きい 息子 PRT S 大きい 息子 PRT
 息子が生まれた。一番上の息子はまあ、一番上(子)、まずね、

ulum ulum gai-bu-ga. ulum gai-bu-ga dzuz bi o-gu.
 嫁 嫁 二NE-CAUS-PT 嫁 二NE-CAUS-PT 子供 いる 二NE-PT
 嫁をとらせた。嫁をとらせた。お子さんが生れた。

dzei xagadz nie adzigin dzedz xagadzi a alam dzuodz
 二 息子 PRT 小さい 第二 息子 S この子供
 第二の息子はね、小さい 第二の息子はこの子供、

xagadzi gavo-dz gem ai gavo nie. amba xagadzi dzuo lianbi gem
 息子 名前PL すべて 何 名前 PRT 大きい 息子 趙 レンビ という
 息子の名前は何というの。名前はね、上の息子は趙レンビという名前である。

gavo. dzedz xagadzie dzuo lianfan gem gavo. ai amba xagadzie amba
 名前 第二 息子 趙 レンファンという 名前 S 大きい 男の子 大きい
 この二番目の子供の名前はね、趙レンファンという名前である。上の子供は大きく

o-gu ulum gai-bu-ga. dzuz gem bi o-gu. dzi vaili dzuz bi.
 二NE-PT 嫁 二NE-CAUS-PT 子供 すべて いる 二NE-PT 二 CLF 子供 いる
 なる、嫁をとらせた。皆すべて、子供ができた。子供が二人いる。

adziḡe xagadzie nie se adziḡim utxa e dzedz xagadzie udzi-me.
 小やい 男の子 PRT 歳 小やい 即ち S 第一 男の子 生れPT
 男の子が、歳が小さい時、即ち、二番目の息子が生まれる。

aiḡe aiḡe goaidage axo ani-niḡ ama-niḡ gam biceḡ-ga.
 何か 何か しばる NEG 母NOM 父NOM すべて 死ぬPT
 何かしばらく経たないうちに、両親がすべて死んだ。

ai in ai am am dzalin nie. utxa in age adza
 3SG この ー ため PRT 即ち 3SG 兄 長子
 彼はこの一つの理由でね、即ち、彼の兄の長子が

im-be udzi-m amba butu-n-niḡ. in in amba mutu-ga
 扶養PT 大きい つかぬPT-NMLZ 3SG 3SG 大きい 死ぬPT
 彼を大きくなるまで扶養していたの。彼が大きくなると

in-da gala salḡan ḡai-ga ai bo nage ilbu-gu. am ba-da
 3SG-DAT また 女性 子ねPT S 家 オンダル 立つPT ー 土地-DAT
 彼にまた嫁をもらってあげた。まあ、家も別にして暮らしていた。同じ土地

am ba-da inḡ bandzi-m. age-niḡ age-niḡ nanem
 ー 土地-DAT 日 生れねPT 兄NOM 兄NOM まね
 同じところで生活した。兄が最初

aikeḡ-da saxan e inḡ sa bandzi-m ameḡa c-me
 子ねね-DAT 良い S 日 PL 生れねPT あつ なるPT
 どうすれば良い日々、生活がびくるの。そのあとになるん

dziḡa bi c-ga. e inḡ je bajin c-gu. utxa
 お金 ある なるPT 日 日 裕福 なねPT 即ち
 お金を持ちになった。日々裕福になった。

maidiḡe age taiḡei-ga. age taiḡei-m ai dziḡa aiḡin c-m
 少し 悪い 学ぶPT 悪い 学ぶPT S お金 なつ なるPT
 即ち、悪いことを少しでも学んで、悪いことでも学んだ。まあ、お金などを

ai azeḡa aikeḡa deu-niḡ save-ga. azeḡa save-ga ande aikem
 兄 これら 不注意 弟NOM 知ね-CAUS-PT これら 知ね-CAUS-PT 一緒に 何か
 持ちになった。まあ、これらを、不注意で弟に教えてあげた。これらを一緒に教えてあげた。

as	gedz	sain	nie?	egeze	guanun	gounun	utxa
どうすれば良いのか。	という	良い	QUESTIONS	これら	しばらく経って	しばらく経って	即ち
as	gedz	sain	nie?	egeze	guanun	gounun	utxa
どうすれば良いのか。	という	良い	QUESTIONS	これら	しばらく経って	しばらく経って	即ち

bo-ba	danda-ga.	danda-m	vadzə-ma	aga-nin	ələ	dziga	ətin
家AC	分けるPT	分けるCONV	終わるPT	兄NOM	この	お金	なう
家AC	分けるPT	分けるCONV	終わるPT	兄NOM	この	お金	なう

[illegible]

bandzai-g-nin	nielgun	azzege	nie	ining	bandzai-g-nin	dzin	san	o-gu.	san	o-gu.
bandzai-g-nin	nielgun	azzege	nie	ining	bandzai-g-nin	dzin	san	o-gu.	san	o-gu.
生活しているの。節約してこうして日々を送って暮らし、即ち（生活が）良くなった。良くなった。	節約	こうして	PRT	日	生活o-NMZ	即ち	良い	なるPT	良い	なるPT
生活しているの。節約してこうして日々を送って暮らし、即ち（生活が）良くなった。良くなった。	節約	こうして	PRT	日	生活o-NMZ	即ち	良い	なるPT	良い	なるPT

この弟は生活がさらに良くなった。お金があるようになった。	この	弟	また	日	生	良い	なる	お金	ある
	ko no	tei	mata	hi	sei	yoi	naru	oki	aru
	this	brother	again	day	live	good	become	money	have
		NOM					PT		
					bandzai-nin	san	o-gu.	dziga	bi
				ininj					
			gel						
		dau-ninje							
	ale								

o-gu. ei aini dza:xe gem ei aikel-xu-gu ezege dze:lin-de
 何のでもすべて傲慢ではなかった。こうして、この時代に
 何ものでもすべて傲慢ではなかった。こうして、この時代に

gel maidzige e dzugun fe feigi dzugun-maj ja-m. em inij-de
 また、細い下り坂道沿いへ歩いた。一日中もう
 また、細い下り坂道沿いへ歩いた。一日中もう

utxa dze-m o-m. gonia aini dza:xe gem dana-l-xu-gu.
 即ち 食べるPT 飲むPT 別 何を持って もの すべて 暮らしている-INF-NEG-PT
 食べたり飲んだりした。他に何のものもすべてを気にしなかった。

am inij al aikel nima sa-maje am ba-da ikaku
 一日 この まちか(用心深い) 人 知るCOM 一 場所-DAT 一気に
 ある日、この傲慢な人に知り合って、同じところで一気に

niama same am ba-da dze-m o-m. az ezege
 人 知るPT 一 場所-DAT 食べるPT 飲むPT 二つ 二つ二つ
 人々を知った。 同じところで食べたりも飲んだりもした。 二つ二つ

jam. ezege jabu-ge. salge-nij sogin xala ezege sa-me. ezege ezege
 行へ 二つ二つ 行へPT 嫁 GEN 黄 姓 これら 知るPT 二つ二つ
 過した。 二つ二つ二つ二つ (彼の) 妻の黄という姓で二つ二つ知った。

jabu-teie ailin gouda-teie ailin gouda-teie al inij
 行へ-CONV 時間 二つ二つ二つ 二つ二つ 二つ 二つ
 二つ二つ二つ二つ 二つ二つ二つ二つ 二つ二つ二つ二つ 二つ二つ二つ二つ

xai bandzi-l dzugun bi nu? as kas san nie? as
 また 暮らして-NPT 道 何 QUES なお つか 二つ 二つ 二つ 二つ
 また、生きていく道があるのか。 二つ二つ二つ二つ二つ二つ二つ二つ

gizale-me je dun-dzi-l-xu. as tavule-me je dun-dzi-l-xu.
 言へ-IMP PT 二つ 二つ二つ二つ 二つ 二つ二つ二つ 二つ 二つ二つ二つ
 何か言っても聴いてもらえない。 どのように勧めてもそれでも聴いてもらえない。

al aikam dzugun axu? as kas san am inij ale
 これ 二つ二つ二つ 道 二つ 二つ 二つ 二つ 二つ 二つ 二つ 二つ
 これにどのような道がないのか。 どのようにすればと良いのか。 毎日、

am inŋ-de ta-me a dzau lianfan bo-voŋo dele jabu-ge.
 一 田-DAT 名-PT この S 趙 ン人 家-DIRABL 行-PT
 ある日、これを見た。趙レンファン氏は家のほうから出かけた。

jabu-ge soqin xala xag niama-niŋ uŋxa be-i azege guanim
 行-PT 黄 姓 妻 人NOM 即ち 自分GEN ン人 趙レンファン（趙レンファン）出かけた。黄という姓の妻が、自分一人でもうこうしてしばらく（考えた）。

ag im tavola-m in nege san nie? guaina
 名 3SG 勸めPT 3SG 眼中のかま 良 3SG-DAT 仕-PT
 このように彼を勧めて、彼をさらに良くできるとか。しばらく経って

guaina-ge va-vo xola-m gadze-m nie? in-da taxo-l sagandzi-be
 趙レンファン 誰AC 呼-CONV 連れ-PT QUES 3SG-DAT 仕-PT 女性AC
 しばらく経って、誰を探して呼ぶのか。彼女の待女を

xola-m gadze-ge. taxo-la sagandzi-maŋ a dzue niama xabdze-m.
 呼-CONV 連れ-PT 仕-PT 女性COLL S 二人 相談PT
 探して呼んだ。待女と二人で相談した。

soda a mavola niama a ag tavola san nie?
 黄 S 祖先 人 S 何か 見-CAUS-PT 良 3SG-DAT QUES
 黄氏は祖先には、どのように見れば良いのか。

al taxo-l je sangandzi ag giza-lan san? je giza-la dzono axu.
 この 待女 も 女性 どのように 思-CONV 良 3SG-DAT 思-PT
 この待女も女性にどのようにすれば良いか、言うのを何も思ひ出さなかった。

al soqin xala nie? be-i guaina-m. guaina-m a bi
 この 黄 姓 QUES 自分AC 趙レンファン 自分GEN ン人 黄
 彼女は、この黄という姓（の人）はね。自分（一人）でしばらく（時間が）経った。

mo dzugun bi o-gu. ai dzugun nie? moz moz bo-da
 道 道 あ 何 道 道 道 家-DAT
 われわれが道（方法）がある。何の道（方法）なの。われわれの家に

am soqin xage indage bi. tela-be va-m. va-m vadze-m
 一 黄 雄 犬 3SG 彼AC 殺-PT 殺-CONV 終-PT
 黄色の雄犬が一匹ある。黄色い犬を殺して（犬を）殺し終えて、

犬に服を着させて、帽子をかぶらせて終えて、	in-da ɛɪ ɔɪ 3SG-DAT 服 着る-NPT 帽子 被る-CAUS-NPT 終える-NPT	utku utku-m. mogul ket-bu-m. vadžə-mə	e
-----------------------	--	---	---

庭に投げ捨てる。	庭DAT	投げるNPT	草	積み上げるNPT	そばDAT	投げるNPT	庭に投げ捨てる。
	da	te	ku	teru	so	te	
	xua-da	daŋja-m.	oŋu	dziadzi-n	da	daŋja-m.	

dajle-m	vadz'-ma	i	ei	otxa	ein	sunt'-la.	vo-be
だじれ-む	vadz'-ma	i	ei	otxa	ein	すんとら。	わべ
投げるNPT	終えるPT	S	SG	即ち	2SG+POSS	後を追う	誰AC
投げる(犬を)	投げ捨てる					すぐあなたの後を追って、誰かを	

baig-na-m. e in ale vo je sa-l-xu

探知-DR-PT S 3SG 教知-DR-PT 誰 も 知知-INF-NEG

探しに行く。まあ、彼に教えて、「誰かも」を知らないという。

死んだ一人が私たちの庭に捨て（られ）た。あなたは早く	die	one	our	yard	throw	early
死ぬ	die	一人	one	庭	yard	早く
死ぬ	die	人	人	庭 DAT	投げる	早く
死ぬ	die	人	人	庭 DAT	投げる	早く

bo	jo-me	itsike-nia.	ezege	gizile-ge	el
----	-------	-------------	-------	-----------	----

家のほうへ行つて片付けてください」と
 家 行へCONV 片付ける-NPT
 家 行へCONV 片付けてく-CONV
 家 行へCONV 片付けてく-CONV

行った。	ja-ma.	dundzi-m	dundzi-l-xu	ai	aikel	ai	aijin-de	i	xə-
行くは	hebi	oantʃi	oantʃi meo	ɛ	immiŋ	ɛ	ɛ	ɛ	語頭
行くと		聴くSUF	聴く-INF-NEG	INTER	どうする	この	とで-DAT	3SG	
行った。		聴くか聴かないか	ちようどこのときに彼の						

女性	xəgə-niŋ	dzi-gə.	xuŋsɯŋ	dzi-gə.	i	in-da	ala-m.	aŋ
がきた。								
黄氏	ɸɯŋ	ɸɯŋ	ɸɯŋ	ɸɯŋ	ɸɯ	ɸɯ	ɸɯ	ɸɯ
がきた。								
彼女	ɸɯŋ	ɸɯŋ	ɸɯŋ	ɸɯŋ	ɸɯ	ɸɯ	ɸɯ	ɸɯ
は彼に								
教えた、								
どのように								

[illegible]

gutsu-ba	gut'su ba	友達AC	トモダチ
emda	em-da	一同	イツドウ
fan-dzi-l-nin	fan-dzi-l-nin	聴へDIR-PT-NMLZ	キコヘ
tsen	tsen	3PL	サン
min-de	min-de	1SG-POSS-DAT	ミナニ
aidzela-m.	aidzela-m.	助か2-PT	タカハ
e	e	S	シ

efeze	gizala-ga	utxa	bo	volo	dodzu-ga.	dodzu	e	epune
efeze	gizala-ga	utxa	bo	volo	dodzu-ga.	dodzu	e	epune
こうして	言うが	即ち	家	日	入るが	入る	の	最初に
こうして	言うが	即ち	家	日	入るが	入る	の	最初に

bi	ainij	ein-da	auidzə	mutu-l-xu.	vəʃsi-maŋ	ənde
9	hiki	ナニ	həntʃi	teŋi	emŋŋŋ	teŋ
1SG	今日	2SG-POSS-DAT	助かるPT	2SG-INE-NEG	王四-COM	最初

私は今日 あなたに手伝うことができない。最初に王四氏に言われた

[illegible]

niam-muq	gizələ-mə	niam	aizələ-m	mutu-l-xu.	game	jəbu-gə.	bi
人COM	人	助かるPT	助かるPT	どわる-INF-NEG	すべて	行くPT	ある

家のほうに行った。やつと言われた。	家 DIR	行く DIR	やつ S	言つ PT	家 DIR	行く DIR	方法 方法	ない ない
	bo	jo-ma	a	tini	bo	jo-mo	algan	axu.
	gizela-ma.							